

ЦВЕТ В КИТАЙСКОЙ КУЛЬТУРЕ И ЯЗЫКЕ

Существует более 10 миллионов цветов и оттенков, однако в Китае всего 5 основных цветов. Почему? Цвет является одним из способов осмысления мира, поэтому символику цвета следует рассматривать через призму традиционной системы пяти элементов. Так, китайцы поделили мир на пять категорий: дерево, огонь, металл, вода и земля. Каждый из элементов являлся символом жизненных процессов, протекающих и в человеке, и в во Вселенной [1].

Число 5 так или иначе встречается во всех областях культуры и истории Китая. Самой красивой и почитаемой птицей в Китае считается феникс, перья у которой были пяти цветов: желтые, белые, красные, синие и черные. Они символизируют пять добродетелей: человеколюбие, долг, пристойность, знание обрядов и верность. Пять вкусов: сладкий, кислый, горький, острый и соленый. Пять произведений классической китайской литературы: Ши Цзин («Классика поэзии»), Шу Цзин («Книга документов»), Ли Цзи («Книга прав»), И Цзин («Книга перемен») и Чуньцю («Хроника Весны и Осени»). Пять главных посевных культур: рис, пшеница, соя, ячмень и пшено. 5 цветов символизируют стороны света:

Красный – Юг. Это цвет радости, счастья, лета.

Синий цвет – Восток. Ему соответствуют молодость, весна, ветер.

Белый – Запад. Символизирует высочайшие горные вершины Азии. Оттуда дуют холодные ветра, это цвет траура, осени.

Черный цвет – Север. Но это не цвет траура – это цвет сокровенного превращения (как зимой природа отдыхает, чтобы пробудиться весной).

Центр – это Китай, ему соответствует желтый цвет. Это логично: почвы и реки в Китае – лессовые, желтого цвета.

Почему важно знать особенности восприятия цвета тем или иным народом? В первую очередь, это необходимо переводчику. Он сталкивается с культурно-обусловленными различиями, которые приводят к трудностям корректного перевода идиом и пословиц. Во-вторых, эти знания помогут компаниям, планирующим выход на китайский рынок. В истории маркетинга есть примеры, когда даже крупные западные корпорации не учитывали особенно-

сти культурного кода азиатских стран и терпели из-за этого репутационный крах и колоссальные финансовые убытки.

Красный 红 (пиньинь: hóng)

Красный цвет соответствует Югу и перенимает его символику: цветение, буйство жизни, радость, успех, удачу, благие пожелания. В китайской культуре Солнце представлялось красным, а не желтым, поэтому все, что связано с плодородием, связано с красным цветом. Например, правитель Юга – Огненный император Янь-ди, бог-целитель, научивший людей выращивать хлеб.

Красный цвет – цвет счастья, процветания, популярности и успеха. В период праздника Весны на двери клеят красную бумагу с пожеланиями и красные фонари. Отличникам преподносят в подарок красные цветы, а традиционная свадебная одежда в Китае также красного цвета.

До сих пор считается, что красная нить, намотанная на руку ребенка, защитит его от сглаза. Выражение 红红火火, (hóng hóng huǒ huǒ, «красный огонь») означает, что бизнес развивается стремительно и ярко, как красное пламя, а 火爆, (huǒ bào, «огонь и взрываться») – означает «горячий, «вспыльчивый», «процветающий», 红包 (hóng bāo, «красный конверт») для молодоженов и детей. [2]

Желтый 黄 (пиньинь: huáng)

В китайской символике цвет также выражал социальный статус: каждому слою общества соответствовал свой цвет. Например, только члены императорской фамилии имели право надевать одежду желтого цвета, т. к. первым императором Китая и основателем даосизма был Хуан-ди, или Желтый император (黄帝, пиньинь: huángdì) [5].

Однако в современной китайской культуре желтый цвет приобрел совершенно другую коннотацию и означает «порнографический». Например: 黄图 (huáng tú, «желтая картина») означает изображение порнографического характера, 黄书 (huáng shū, «желтая книга») – книга такого же свойства, 黄片 (huáng piàn, «желтый клип») фильм для взрослых и, наконец, 黄网 (huáng wǎng, «желтая паутина») – порносайты [2].

Синий 蓝 (пиньинь: lán)

Мифический персонаж Бирюзовый дракон, или Цинлун (青龙, пиньинь: Qīng Lóng) обладал мудростью и огромной силой, которая приносила как счастье, так и разрушение [6]. Синий – это самый

непостоянный цвет, который может в любой момент измениться. Иногда он «превращается» в зеленый – цвет Природы, полной жизненной энергии и сил, а иногда – в сине-зеленый или темно-синий цвет (иссиня-черный). Синий цвет, с одной стороны, является символом Неба, но с другой – считался приносящим несчастья. Ведь ветер непостоянен, хотя может быть гуманным и справедливым.

Черный 黑 (пиньинь: hēi)

Черный цвет символизирует бессмертие, знание, стабильность и силу. Одновременно означает грусть, страдание, жестокость, разрушение. 黑 «черный», «темный», «тайный», «противозаконный». 黑社会 (hēi shè huì, «могущественное черное объединение») [2].

Белый 白 (пиньинь: bái)

Символизирует Запад, хаос, где гибнет все живое. Белый цвет в Китае традиционно символизирует скорбь, траур [6]. Не рекомендуется заворачивать подарки в белую бумагу – это символизирует скорую кончину. Такое значение отражается и в языке. Так, например, 白包 (bái bāo, «белый конверт») [2], так обычно называют конверт, в который собирают пожертвования для семьи недавно умершего человека.

Таким образом, можно условно разделить цвета на позитивные и негативные. Негативные – белый и черный цвета. У синего цвета двойственная природа, и лишь красный и желтый (в традиционном понимании) являются позитивными цветами.

Эти значения являются лишь примерным ориентиром в китайской лингвокартине. Глобализация – причина взаимопроникновения культур и стирания границ. Например, девушки выбирают белое свадебное платье, подражая западной моде, а первая леди Китайской Народной Республики Пэн Лиюань регулярно появляется на публике в черных и белых нарядах.

Литература

1. Журнал «Китай» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.kitaichina.com>. – Дата доступа: 25.11.2018.
2. Китайско-русский, Русско-китайский словарь «Trainchinese» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.trainchinese.com>. – Дата доступа: 25.11.2018.

3. Китайский язык онлайн «StudyChinese» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http:// www.studychinese.ru](http://www.studychinese.ru). – Дата доступа: 27.11.2018.

4. Русский филологический портал [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.philology.ru>. – Дата доступа: 27.11.2018

5. Свободная библиотека «Википедия» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org>. – Дата доступа: 27.11.2018.

6. Центр китайского языка «Институт Конфуция ИГУ» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.confuci.irkutsk.ru>. – Дата доступа: 1.12.2018.

К.В. Тараненко

Университет таможенного дела и финансов (г. Днепр, Украина)

ПРАГМАТИЧЕСКОЕ ВЛИЯНИЕ НА КАРТИНУ МИРА АДРЕСАТА

Для современной лингвистической науки характерен усиленный интерес к прагматике дискурса, его функционированию и компонентам, которые формируют коммуникативную ситуацию. Доказано, что любой языковой материал имеет прагматическую направленность, поскольку прагматика эксплицитно предполагает воздействие адресанта на адресата. В процессах социального взаимодействия люди проявляют социальную, когнитивную, физическую, психическую и другие виды активности, конструируя самые разнообразные миры. Межличностное общение объединяет использование конкретного идиоматического языка и физические, психические, когнитивные и др. действия, состояния, процессы, чувства; сопровождающиеся взаимодействием с определенными объектами. Это сложное сочетание языкового и внеязыкового, в пределах которого постоянно находится человек как социальное существо, называют дискурсом [2, с. 41]. Дискурс отражает уникальное стечение обстоятельств, в которых и для которых он был создан. В.Н. Комиссаров отмечает, что любой текст выполняет определенную коммуникативную функцию: сообщает факты, выражает эмоции, устанавливает контакт между говорящими, требует от реципиента определенной реакции [3, с. 51]. В зависимости от